EL VÍDEO EN LA EVALUACIÓN ORAL

Ana Mª Sánchez García
Eurocentres. Madrid

"Ningún modelo curricular pude considerarse completo
sin un tratamiento explícito de la evaluación"
(Plan curricular del Instituto Cervantes)

1. ¿Para qué sirve la evaluación oral?

Esta evaluación no tiene como principal objetivo la calificación del alumno, sino la formación del mismo: de ahí que también se le llame *formativa.*

¿Qué queremos decir con esto? Pues que dicha evaluación es una actividad comunicativa más, integrada dentro del curso, que le permite al alumno, trabajando en grupo, practicar las funciones que ha visto anteriormente, en un contexto determinado por la propia actividad: Éste sería el *primer objetivo.*

El alumno actúa de una manera natural, colaborando con sus compañeros, sin pensar que está siendo evaluado.

En una segunda fase, los alumnos con su profesor correspondiente, tendrán la posibilidad de ver su actuación y comentarla (lo que llamamos *feedback* o "retroalimentación"), ya que habrán sido filmados con una cámara de vídeo durante su actuación: Éste sería el *segundo objetivo.*

Y el tercero, y no el menos importante, sería la evaluación propiamente dicha. Para llevarla a cabo, necesitamos estar familiarizados y utilizar la escala de evaluación global junto con la hoja de calificación más detallada, que denominamos R.A.D.I.O.

2. ¿En qué consiste?

El proceso de evaluación sería el siguiente:

Cada 4 ó 6 semanas, según el ritmo del curso y el criterio del profesor, se elegirá una actividad comunicativa (que se habrá elaborado previamente por parte de los profesores), en la que se practiquen funciones, aspectos gramaticales y vocabulario que ya se hayan visto en clase. Estas actividades estarán clasificadas por tipos y niveles. El día de la evaluación se elegirá una adecuada al nivel y a lo que se haya visto en clase hasta ese momento.

La duración será de una hora y media a dos horas. Se dividirá a los alumnos por grupos de tres o cuatro (procurando mezclar nacionalidades), se les entregará una hoja con lo que deben hacer y con el material de apoyo, si lo hubiere.

Centro Virtual Cervantes

Hay tres fases:

- *La de colaboración*
- *La de intercambio*
- *La de discusión*

Durante la evaluación habrá dos profesores: el responsable de la clase y un "outsider" ("visitante" más objetivo), ambos con su hoja de evaluación.

Otra persona, profesor, alumno o alguien de la escuela, estará filmando la actuación de los alumnos. No es necesario filmar toda la actividad: Se seleccionarán las partes que se consideren más importantes para el posterior "feedback".

Es fundamental que el alumno se sienta relajado y a gusto y que no le impresione la cámara de vídeo: Se recomienda una preparación para la filmación por parte del profesor.

3. La evaluación oral en Eurocentres

Es un sistema de evaluación oral que desarrollaron en el Eurocentro de Bournemouth en 1990. Es un sistema de evaluación en grupos, en la misma clase, y no un examen individual.

En primer lugar, voy a explicar por qué hemos desarrollado un sistema de evaluación en grupos y no por medio de entrevistas individuales.

La primera razón es que no queríamos un método que haga un "corte" en el programa de aprendizaje, sino que forme parte de él de una manera integral. Las actividades que dan al estudiante la libertad de expresarse con todos los recursos lingüísticos de los que dispone, no sólo son válidas por sí mismas sino también indispensables en el programa de aprendizaje. En nuestro sistema, los profesores evalúan de manera *formativa*, es decir, haciendo un diagnóstico sobre unidades de enseñanza por medio de una actividad comunicativa que reagrupa las adquisiciones más importantes de las últimas semanas.

Queríamos un sistema que permita una evaluación formativa o sumativa con las mismas actividades. La evaluación sumativa consiste en una evaluación de competencias globales al final del curso. El método inicial es que el profesor principal hace una evaluación formativa, anotando las faltas y los problemas, mientras que otra persona hace una evaluación sumativa siguiendo unos criterios específicos. Pero, actualmente utilizamos dos personas a la vez para la evaluación sumativa por razones de fiabilidad. La segunda persona es, en general, la que tiene la responsabilidad de todas las clases de un curso (Coordinador Académico, por ejemplo).

La segunda razón es que hay grandes ventajas al hacer la evaluación en grupos en comparación con las entrevistas en la evaluación oral. Veamos las principales ventajas.

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Hay dos cosas en la evaluación oral: el lenguaje producido y la evaluación propiamente dicha. En el caso de la evaluación en grupos, el lenguaje producido consiste en un discurso natural que procede de la colaboración entre personas del mismo "status", mientras que en el caso del test individual, de la entrevista, el lenguaje producido consiste en un discurso dominado por el examinador, con aspectos de confrontación. En el caso de la evaluación en grupos, el examinador puede conservar una cierta objetividad y bastante tiempo para consultar su tabla de criterios, mientras que en el caso del test individual, de la entrevista, el examinador forma parte del discurso que evalúa (ninguna objetividad ni tiempo suficiente para consultar su tabla de criterios).

Además, la tercera razón, cuando se evalúa a toda la clase junta, la organización logística de una escuela es mucho más fácil. Con clases de quince estudiantes y un segundo profesor, necesitaremos 4 minutos por estudiante, que es muy "económico" en comparación con las entrevistas.

¿En qué consiste este sistema? La evaluación oral consiste en dos cosas: la producción de lenguaje y la evaluación propiamente dicha. En primer lugar hablaré de la producción de ejemplos de lenguaje, es decir, las actividades comunicativas y, en segundo lugar, hablaré del método de evaluación propiamente dicho.

Nosotros utilizamos actividades de varios tipos que, en general, duran dos clases. Querría atraer vuestra atención sobre dos puntos y os daré ejemplos:

En primer lugar, es necesario que las actividades den a los estudiantes la libertad de utilizar todos sus recursos.

Necesitamos un escenario más grande, con varias fases.

En segundo lugar, es preciso que las diferentes fases generen discursos diferentes (una hora de actividad del mismo tipo de discurso no es representativa). En un análisis hecho en la Universidad de Birmingham en el 86, de varios tipos de actividades, se encontraron tres fases principales en las actividades comunicativas:

Primera: Una fase que llamaríamos la fase de colaboración, en la que los estudiantes discuten sobre la manera en que van a realizar la tarea dada y a organizar sus ideas. Esta fase se caracteriza por intervenciones cortas, pero relativamente lentas, y por estrategias comunicativas.

Segunda: Una fase de intercambio de informaciones y de opiniones, en general en un nuevo grupo. Esta fase se caracteriza por una participación mucho más formal, más larga y más lenta.

Tercera: Una discusión, ya sea después de cada intercambio, ya como una fase distinta. Esta fase es más difícil de definir, pero la participación es relativamente rápida, sobre todo en el nivel superior.

Podemos decir que el ejemplo de discurso es más representativo si tiene las tres fases. Si una actividad tiene siempre la misma fase, pienso que no hay suficiente variedad para hacer una verdadera evaluación. Si sólo tenemos una

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

discusión, habrá siempre alguien que no diga casi nada. Por esta razón, preferimos utilizar actividades que presenten una cierta estructura. Hay varios tipos de actividades; voy a explicar las principales:

3.1. Tipos de actividades

3. 1. 1. Tipo 1: Información incompleta – Solución del problema

Este tipo incluye actividades en el curso de las cuales se intercambian informaciones, se cuentan anécdotas y se encuentran soluciones a los problemas dados. Hay cuatro grupos en la clase, A, B, C, D, que discuten entre ellos. Después de la fase de colaboración los grupos se mezclan y se forman nuevos grupos.

Los grupos reciben diferentes informaciones/problemas. Los grupos nuevos cuentan las historias/problemas y los discuten.

Ejemplo: Carta a una revista para pedir consejos sobre problemas personales. Cada grupo tiene una carta diferente. Primera fase: colaboración en grupos para encontrar soluciones, consejos; segunda fase con los nuevos grupos: explicación de los problemas y consejos propuestos por los primeros grupos (fase de intercambio); evaluación de los consejos propuestos, formulación de nuevas soluciones y alargamiento de la discusión sobre problemas similares (fase de discusión).

Otro ejemplo: El misterio de la desaparición del buque "Mary Celeste". Cada grupo inicial recibe teorías diferentes para explicar el suceso. Cuando se forman nuevos grupos, se explican teorías diferentes (fase de intercambio) y se discuten (discusión).

3.1.2. Tipo 2: Reunión "colaborativa" de grupo

En estas actividades, las tres fases se desarrollan normalmente en el mismo grupo, que simula un grupo de trabajo o de investigación. Todo el mundo interpreta el mismo papel para resolver ciertos problemas. Los papeles no hacen más que crear el contexto; no hay confrontación programada como en el tipo 4.

Ejemplo: Reunión de profesores durante la cual se discute la manera en que se va a organizar algo, o cómo se va a utilizar una donación (fase de colaboración), seguido de una serie de intercambios, de explicaciones y de opiniones. A continuación, cada profesor toma la palabra para informar a los demás de un problema en su clase (fases de intercambio y de discusión).

3.1.3 . Tipo 3: Conferencia de prensa

Se trata de la presentación de un proyecto desarrollado por cada grupo en una fase de preparación.

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Ejemplo: Desarrollo de un nuevo producto, por ejemplo un periódico, una bebida,... Primera fase: colaboración en grupos para buscar ideas; segunda fase: presentación a los otros grupos (fase de intercambio), que pueden hacer preguntas (discusión).

Otros ejemplos: Grupos de jóvenes que quieren transformar una casa antigua en un club de jóvenes; o los supervivientes de un accidente de avión en el desierto que explican sus aventuras.

Este puede ser el tipo más creativo para los estudiantes y el más fácil de evaluar porque cada grupo hace una presentación a la clase completa (fase de intercambio). Pero, por otro lado, este método de presentación formal puede reducir a los otros a un papel de auditores, si no se han dado instrucciones para preparar las preguntas a hacer con el fin de provocar una discusión interesante.

3.1.4. Tipo 4: Reunión pública – Escenario de confrontación

Simulaciones de interpretación de papeles. Intereses en conflicto.

Las simulaciones, los juegos de roles clásicos: un festival de música ¿a favor o en contra?, una autopista ¿a favor o en contra?

Cada grupo representa intereses diferentes: preparación de casos (colaboración), explicación de argumentos (intercambio); después debates y, a veces, confrontación (fase de discusión).

Este tipo de actividad funciona mucho mejor si la reunión final se hace en grupos de 6 a 8 estudiantes y si el "presidente" es elegido cuidadosamente (y formado en su papel de animador).

3.1.5. Tipo 5: Debate

Grupos "a favor", "en contra" y "moderador" (Colaboración).

Los grupos pequeños son una alternativa viable a las actividades de la clase completa para la fase de Intercambio (2 a favor, 2 en contra más 1 moderador = 5).

3.1.6. Tipo 6: Entrevistas

Ejemplos: Entrevistas de trabajo, entrevistas en televisión, escuelas de idiomas,...

Tiene que haber:

- algunas sorpresas
- algunas oportunidades para tomar la iniciativa

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Peligros:

- control ejercido por los entrevistadores
- preparación de las preguntas y respuestas

Los ejemplos clásicos son una entrevista con dos o tres estudiantes que hacen preguntas al candidato, una entrevista a un famoso, o a un director de películas. Normalmente, la actividad consiste sólo en una fase de preparación (colaboración) y una entrevista (intercambio), pero si los periodistas/empresarios abordan un problema con el famoso/candidato que debe expresarse espontáneamente, se puede llegar a una discusión.

En resumen, la evaluación en grupos en los Eurocentres es una evaluación sobre la base de un discurso natural e igualitario, que no está dominado por el profesor (Sinclair & Coulthard, 1982). Durante el desarrollo de esta actividad, el profesor no interviene más que para dar instrucciones o reorganizar los grupos para una nueva fase.

Lo más importante en este sistema de evaluación es que se utilizan por igual las tres fases de las que he hablado (colaboración, intercambio y discusión) para hacer la evaluación propiamente dicha. El método de evaluación sigue estas tres fases de actividades, con una cuarta etapa de negociación entre los dos examinadores: el profesor responsable de la clase (que conoce bien a los estudiantes) y la persona responsable de todas las clases de un curso (que conoce bien el significado de los niveles de la escala).

3.2. Fases

3.2.1. La impresión general

En una primera etapa, durante la fase de colaboración, los examinadores observan individualmente a los estudiantes, partiendo de su escala de evaluación para la interacción oral y deciden el nivel que presenta la clase. En general, este nivel comprende dos o tres puntos de la escala. En una segunda etapa, observan a cada estudiante y, siempre consultando su escala de competencia, le dan rápidamente una nota de impresión general. Esta primera fase dura aproximadamente quince minutos.

3.2.2. El análisis

Cuando empieza la fase de intercambio, los examinadores hacen un análisis de las actuaciones de cada estudiante. Se utilizan para esto los criterios que denominamos en inglés *range, accuracy, delivery, interaction (R; A; D; I;)* que con la nota *overall* ha dado el nombre *radio* al sistema.

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Range: es decir, la extensión (cantidad o riqueza) de conocimientos que muestra el alumno: la variedad de expresión, la elección del vocabulario, la complejidad de los giros de las frases y la gramática.

Accuracy: es decir, la gravedad de las faltas gramaticales, pero también la precisión de la expresión y de las palabras con relación a la intención del discurso.

Delivery: es decir, la calidad de elocución de la actuación, la facilidad de hacerse comprender, las dificultades de pronunciación, las dudas, etc.

Interaction: es decir, las estrategias del discurso, la facultad de intervenir, de ceder la palabra, de interpelar, de referirse a lo que han dicho los otros.

Overall: es decir, la evaluación global: En breve, después de este análisis, qué nota general se pude dar, quién corresponde a estos cuatro criterios.

Hay que precisar que esta apreciación global no es simplemente un cálculo aritmético sino más bien una vista de conjunto que tiene en cuenta las notas obtenidas por los cuatro criterios.

3.2.3. La comparación o reflexión

La tercera etapa sirve para comparar la nota de impresión inicial y la nota global ("Overall") del análisis. Si las dos notas son similares, es suficiente. Pero si, como en la mayoría de los casos, hay una diferencia, podemos tener tiempo de reflexionar. A veces, se llega a una decisión rápida pero, en general, podemos concentrarnos en los estudiantes de los que no estamos seguros durante la fase de discusión. Hacemos esto comparando las notas dadas a los demás estudiantes.

3.2.4. La negociación

La última etapa es una discusión y, si es necesario, una negociación entre los dos examinadores: el profesor de la clase que conoce bien a los estudiantes y el responsable del curso que conoce bien el significado de los niveles de la escala. Estamos seguros de que dos apreciaciones juntas dan un resultado mucho más fiable que una sola evaluación.

Una evaluación que utiliza dos examinadores completándose mutuamente, conduce a un análisis que propone que cada examinador tenga un punto de referencia, un "rater reference point" (RRP) "a pivotal implicit standard" (Cason and Cason, 1984).

Según esta tesis, existen dos tipos de examinadores: los que son capaces de diferenciar de manera muy precisa las competencias cercanas a su punto de referencia ("high sensitivity") – en nuestro caso el profesor de clase – y los que pueden guardar la perspectiva de conjunto siguiendo a los estudiantes con relación a la gama completa de competencias en la escala ("low sensitivity") – en

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

nuestro caso el responsable del curso. Dos apreciaciones dan un resultado mucho más fiable que una sola evaluación, sobre todo cuando estas apreciaciones son las de personas que tienen un papel y una experiencia que se complementan.

En resumen ...

En resumen, hemos partido de una apreciación del significado global de los niveles en la clase como grupo para llegar a una evaluación concertada para cada estudiante, gracias a un método en cuatro etapas, que conlleva las apreciaciones de dos profesores complementarios – uno que conoce la clase y otro que conoce bien el sistema y los niveles. Es, pues, un sistema transparente y relativamente económico, integrado en el programa, fiable, muy apreciado por los estudiantes y que tiene un efecto positivo sobre la enseñanza (Morrow, 1986).

4. ¿Por qué la evaluación en grupos?

- Integración en el programa de aprendizaje
- Discurso "natural" y autónomo: desarrollo del "saber hacer" del discurso
- Ocasión para una observación *regular* por el profesor
- Evaluación transparente: el alumno puede participar, no es un "objeto evaluado".

5. Finalidad de este sistema

- No es una calificación
- Conocemos a los estudiantes
- Vendemos progresos

6. Objetivos

- promover un aprendizaje eficaz
- promover una enseñanza eficaz
- demostrar a los estudiantes lo que han aprendido
- proporcionar un documento que determine su competencia lingüística

Referencias bibliográficas

Butler, F. and Stevens, R. (1997) "Oral language assessment in the classroom", *Theory into Practice*, 36, 4, 214-219.

Haggstrom, M. (1994), "Using a video camera and task-based activities to make classroom oral testing a more realistic communicative experience", *Foreign Language Annals*, 27, 1, 161-175.

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Morrow, K. (1986), "The Evaluation of Tests of Communicative Performance", en Portal, M. (ed.): *Innovations in Language Testing*, Windsor, Berkshire, NFER-Nelson.

North, B. (1986), "Activities for Continuous Communicative Assessment", unpublished MA Phase 3 project English Language Research Dept., Birmingham.

North, B. (1991a), "Standardisation of Continuous Assessment Grades" en Alderson J.C & North B (1991), *Language Testing in the 1990s*, London, Macmillan/British Council.

North, B. (1993), "L'Evaluation Collective dans les Eurocentres. Evaluations et Certifications en Language Etrangère," numéro spécial, *Le Français dans le Monde - Récherches et Applications*, août-septembre 1993, 69-81.

Turner, J. (1998), "Assessing Speaking", *Annual Review of Applied Linguistics* 83: Foundations of second language teaching. New York, Cambridge University Press, 192-207.

ASELE. Actas X (1999). ANA M.ª SÁNCHEZ GARCÍA. El vídeo en la evaluación oral

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes